

4. Карачевцева И. Н. Особенности смыслового компонента читательской деятельности младших школьников с общим недоразвитием речи // Дефектология. 2009. № 3. С. 38–47.

REFERENCES

1. Altuhova T. A. Osobennosti pertseptivno-smyslovoj obrabotki tekstov mladshimi shkol'nikami s obshchim nedorazvitiem rechi / T. A. Altuhova, I. N. Karachevtsa // Izuchenie narushenij pis'ma i chteniya. Itogi i perspektivy: Materialy I Mezhdunarodnoj konferents Rossijskoj assotsiatsii disleksii. M.: MSGI, 2004. S. 20–31.

2. Altuhova T. A. Organizatsija obsledovaniya smyslovogo komponenta chteniya mladshih shkol'nikov s obshchim nedorazvitiem rechi / T. A. Altuhova, I. N. Karachevtseva // Prakticheskaja psihologija i logopedija. 2006. № 1 (18). S. 32–43.

3. Altuhova T. A. Tekst kak sredstvo formirovaniya pertseptivno-smyslovyh navykov chteniya mladshih shkol'nikov s obshchim nedorazvitiem rechi / T. A. Altuhova, I. N. Karachevtseva // Kognitivnoe i kommunikativnoe razvitie shkol'nikov s disleksiej: integrativnyj podhod: Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferenii Rossijskoj assotsiatsii disleksii 25–26 maja 2011g. M.: Natsional'nyj knizhnyj centr, 2011. S. 18–29.

4. Karachevtseva I. N. Osobennosti smyslovogo komponenta chitatel'skoj dejatel'nosti mladshih shkol'nikov s obshchim nedorazvitiem rechi // Defektologija. 2009. № 3. S. 38–47.

S. A. Chernov

УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВОВЫХ НОРМ УЧАЩИМИСЯ С НЕДОСТАТКАМИ СЛУХА

Обобщены данные экспериментального исследования по вопросам эффективности изучения правовых норм. Определены условия эффективности изучения правовых норм, способы и формы освоения правовых знаний учащимися с недостатками слуха; показан интерактивный характер взаимодействия учителя и учащихся. Выявлена система уровней эффективности изучения правовых норм старшеклассниками с недостатками слуха. Доказано, что на понимание правовых норм глухими и слабослышающими учащимися влияет стихийно освоенное знание, приобретенное в процессе общения и воспитания в предшествующий период развития.

Ключевые слова: репрезентация правовых знаний, эффективность правовых норм, стихийно освоенное знание, уровни правовых знаний, учащиеся с недостатками слуха.

S. Chernov

The Conditions of Efficiency of Learning the Law by Students with Hearing Problems

The article reviews the experimental exploration on the effectiveness of learning law. The conditions for effective learning of law, the methods and forms of developing the knowledge of law by students having hearing problems are described, as well as the interaction between the teacher and students. A system of levels of efficiency of learning the law is suggested. It is argued that deaf students' comprehension of law is influenced by the knowledge acquired in the process of communication and education in the preceding period of development.

Keywords: representation law knowledge, efficiency of rules of law, acquired knowledge, levels of law knowledge, students with hearing problems.

Изучение правовых норм является одним из важнейших направлений организации правового воспитания. Знание правовых норм необходимо глухим и слабослышащим учащимся для правильного выбора способа действия в трудных жизненных ситуациях. В настоящее время в коррекционных учреждениях I и II вида отсутствуют уроки, на которых специально и целенаправленно изучались бы правовые нормы. Лишь на некоторых уроках ОБЖ, обществознания и права затрагиваются общие вопросы правового поведения. Исходя из этого, мы можем констатировать, что в специальных (коррекционных) учреждениях для учащихся с недостатками слуха изучение правовых норм не является в должной мере последовательным и целенаправленным. В настоящий период отсутствуют проверенные и эффективные методики изучения правовых норм, не разработаны их концептуальные и технологические основы.

В целях определения условий эффективности изучения правовых норм учащимися с недостатками слуха нами проведено экспериментальное исследование, которое было направлено на определение способов и форм освоения правовых знаний учащимися с недостатками слуха, на уточнение приемов и подходов разъяснения основных правовых понятий данной категории учащихся, на установление возможностей и путей инновационного развития методики правового воспитания учащихся с нарушениями слуха на основе репрезентации правовых норм.

Экспериментальное исследование проводилось на базе специальной (коррекционной) общеобразовательной школы № 1406 «Центр на Павелецкой» ЦАО г. Москвы в период с 2009 по 2011 учебный годы. В эксперименте приняли участие 110 учащихся старших классов с недостатками слуха в возрасте от 14 до 24 лет.

Организация экспериментального исследования предполагала проведение занятий по развитию правосознания и правового по-

ведения на основе изучения комплекса правовых знаний. Главными методами исследования являлись констатирующий, обучающий и контрольный эксперименты, которые были разработаны нами с учетом возрастной группы учащихся, степени потери слуха, уровня развития речи и других релевантных параметров.

В начале исследования был проведен констатирующий эксперимент на основе специально разработанной анкеты, состоящей из вопросов, выявляющих уровень знания правовых норм, развития мотивации их изучения и исполнения. В ходе проведения эксперимента допускалось разъяснение отдельных вопросов, вызывающих затруднения у некоторых учащихся с нарушениями слуха.

Анкетирование показало, что больше половины учащихся с недостатками слуха (70% не понимали вопросов о правах и обязанностях (слово «права» некоторые из них понимали как «водительские права»). Это связано с недостаточным развитием речи, ограниченностью словарного запаса и общего кругозора глухих и слабослышащих учащихся, с незнанием смысла многих лексических единиц.

У учащихся с нарушениями слуха отмечались недостатки в знании основных правовых норм и возможностей их применения в поведении. Большинство участников эксперимента недостаточно понимало назначение правовых норм и около 70% не знали, для чего необходимы эти нормы. Учащиеся с недостатками слуха указали в качестве источников правовых знаний кодексы РФ (10%), ВТЭК (10%), учителя и школа (10%), а 70% — не знали, где они могут получить эти знания. Итоги анкетирования свидетельствовали о незнании многими глухими и слабослышащими учащимися (70%) правовых норм Гражданского и Трудового кодексов и других законодательных актов, которые регулируют правоотношения в важных для самостоятельной жизни лиц с нарушениями слуха сферах социальной дея-

тельности. Учащиеся с недостатками слуха не представляют в должной мере, в чем заключается цель наказания и в связи с какими проступками оно может последовать.

В процессе изучения правовых норм учащимися с недостатками слуха возникают трудности, связанные с непониманием правовой информации, с отсутствием целостного представления о содержании, значении и применении правовых норм, с неразвитостью категориального осмысления правовых отношений, с недостаточностью мотивации изучения правовых норм. Знания конкретных правовых норм у учащихся с недостатками слуха, как показало исследование, недостаточно развиты в связи с ограниченностью общего кругозора, с неумением использовать источники правовой информации, с трудностями понимания и восприятия информации и с недостаточным владением категориальной системой, закрепляющей основные правовые нормы. Из-за непринятия других жизненных ценностей ребенку с нарушениями слуха образ мыслей и жизни, принятый в его окружении, кажется единственно верным. В этой связи только небольшая часть школьников правильно ответила на вопросы о своих правах и обязанностях, об основах правовых норм, регулирующих гражданские отношения.

Проведенный констатирующий эксперимент показал, что у большинства испытуемых имеются трудности в понимании основных правовых норм. Интерес к правовым знаниям у учащихся с нарушениями слуха существует, но он не устойчив, вследствие значительных сложностей в усвоении правовой информации, а также отсутствия мотивации к ее изучению. На определенные вопросы предложенной анкеты учащиеся с недостатками слуха не смогли дать развернутого ответа. Эти трудности в понимании правовых норм учащимися связаны с проблемами слухового восприятия информации, с незнанием основных правовых терминов, с бедностью социальных представлений. У некоторых глухих и слабослыша-

щих школьников возникают большие трудности в понимании не только отдельных правовых категорий, смысла правовых норм, но и содержания простых вопросов, представленных в непривычной формулировке. Важно отметить, что мотивация освоения навыков правового поведения у учащихся с недостатками слуха носит поверхностный характер и не сформирована в необходимой степени для эффективной регуляции поведения. Помимо этого, констатирующий эксперимент выявил, что правовые знания учащихся с нарушениями слуха являются недостаточными и требуется специальная воспитательная работа для расширения и уточнения этих знаний.

После проведения констатирующего эксперимента и получения экспериментальных данных о знании правовых норм у учащихся с нарушениями слуха нами был проведен обучающий эксперимент, целью которого было устранение существующих недостатков в развитии правосознания и в знаниях правовых норм учащихся с недостатками слуха. Во время экспериментальной работы использовались различные взаимодополняющие методы, такие как наблюдение, беседа с учащимися по вопросам применения правовых норм и мотивации их исполнения, игры, соревнования, посвященные правовым вопросам, блиц-опросы и самостоятельная работа.

Обучающий эксперимент проводился в период с 2010 по 2011 учебный год и включал в себя 50 занятий, длительностью каждого один академический час. Каждое занятие было направлено на повышение эффективности изучения правовых норм, на формирование компетентности в области правовых знаний, а также на развитие мотивации исполнения правовых требований.

Все занятия эксперимента были построены с учетом задач школьной подготовки и особенностей испытуемых и были направлены на достижение максимальной эффективности в усвоении правовых норм. Методика обучающего эксперимента была

разработана с учетом специфики знаний учащихся с недостатками слуха, их интересов и реальных проблем, с которыми каждый из них может столкнуться в повседневной жизни. Занятия проводились по разным темам, целью которых было развитие правового понимания ситуаций повседневной жизни и формирование умений практического использования полученных знаний.

Во время проведения обучающего эксперимента многим старшеклассникам с недостатками слуха приходилось пояснять суть некоторых заданий, уточнять его содержание и вопрос задания. При этом выяснилось, что около 50% респондентов не владеют такими понятиями, как норма, право, беззащитность, соблюдение правовых норм, правовое воспитание.

Обучающий эксперимент проводился в наиболее простой и доступной учащимся форме интерактивного общения, чтобы активизировать участников эксперимента и снять у каждого из них трудности в разрешении правовых коллизий. В процессе экспериментальной работы учащиеся вместе с учителем разрешали правовые проблемы в игровых ситуациях на основе правовых норм и общекультурных установок. Задания большинство учащихся выполняли строго по рекомендациям преподавателя, четко соблюдая регламент, и по настоянию преподавателя в процессе игры общались только словесной речью.

При проведении обучающего эксперимента были получены сведения о том, что около 70% учащихся с недостатками слуха имеют серьезные проблемы и значительные пробелы в правовых знаниях. Эти проблемы и пробелы слабо осознаются учащимися, так как большинство из них считают не обязательным знание правовых норм, обязанностей в обществе. Некоторые учащиеся с недостатками слуха апатично относятся к новому материалу, содержащему сведения о правовых нормах.

В результате обучающего эксперимента правовые знания старшеклассников с не-

достатками слуха по изучаемым вопросам конкретизировались и стали более полными, что подтверждает эффективность методики обучающего эксперимента. Большая часть учащихся стала более четко и последовательно отвечать на поставленные им вопросы, меньше тратить времени на их обсуждение. После эксперимента учащиеся в основном усвоили правовой материал, стали ясно осознавать ответственность за то или иное нарушение законодательства.

Последней частью изучения условий эффективности освоения правовых норм учащимися с недостатками слуха стал контрольный эксперимент. Была поставлена цель определить уровень изменений правовых знаний учащихся с недостатками слуха, а также выявить эффективность проведенной коррекционно-обучающей работы.

В ходе проведения контрольного эксперимента учащимся была предложена анкета, аналогичная анкете констатирующего эксперимента. Сравнительный анализ данных констатирующего и контрольного эксперимента позволил установить наличие изменений в содержании и структуре представлений учащихся о правовых нормах. При проведении констатирующего эксперимента на вопрос «Как ты считаешь, достаточно ли ты знаешь свои права и обязанности?» были получены следующие результаты: 80% ответили «достаточно, но мне хотелось бы их изучать более подробно», 10% ответили «недостаточно», 10% — «воздержались». На основе этих данных можно сделать вывод о том, что в сравнении с ответами на аналогичный вопрос констатирующего эксперимента изменилась самооценка уровня правовых знаний в позитивную сторону у значительной части респондентов (40%). Снизилась доля испытуемых, считающих свои правовые знания недостаточными. Это свидетельствует о положительном отношении респондентов к проведенной обучающей работе и ее результатам.

На основе данных контрольного эксперимента можно сделать вывод о том, что

обучающая работа была достаточно эффективной и предложенная обучающая экспериментальная методика интерактивного типа способствует повышению качества правового воспитания учащихся с недостатками слуха. Большинство требований учащихся выполняются с удовольствием. При этом учащиеся с нарушениями слуха не обращают внимания на сложность требований.

Одним из пунктов предложенной анкеты был вопрос «В нашей стране все знают права и обязанности?». Испытуемые ответили следующим образом: 30% — учеников ответили утвердительно, 50% — ответили отрицательно, 10% — воздержались от ответа на этот вопрос, а 10% — сомневаются в ответе. Обучающий эксперимент позволил судить о том, насколько каждый «видит» правовой уровень общества, в котором он находится.

Основываясь на результатах исследования знаний правовых норм и особенностей правового воспитания учащихся с недостатками слуха, мы считаем необходимым ввести предмет «Изучение правовых норм» в школьную программу. При изучении правовых норм необходимо проводить занятия с использованием интерактивных форм обучения. Интерактивный характер взаимодействия учителя и учащихся является новым моментом в методике правового воспитания, поскольку прежде уделялось основное внимание условиям и формам передачи правовых знаний, а субъектная активность учащихся с недостатками слуха в достаточной мере не учитывалась. Одним из главных условий повышения эффективности правового воспитания является последовательная репрезентация этих норм в процессе воспитания, связанная с четким представлением их содержания в системной и доступной пониманию учащихся с нарушениями слуха форме.

Эффективность изучения учащимися с нарушениями слуха правовых норм зависит

от особенностей репрезентации правовых знаний в процессе воспитания. Репрезентация правовых норм в структуре технологий в сурдопедагогической деятельности является двусторонним процессом, который включает, с одной стороны, деятельность сурдопедагога, направленную на последовательное и системное представление правовых норм, отобранных для изучения, а с другой стороны когнитивную деятельность учащихся с нарушениями слуха, связанную с восприятием, пониманием и воспроизведением этих норм. На понимание правовых норм учащихся с недостатками слуха влияет неявное знание, приобретенное в процессе общения и воспитания в предшествующий период развития. Учащиеся с нарушениями слуха имеют ограниченный запас неявных знаний, что необходимо учитывать при репрезентации правовых норм, которая должна содержать экспликацию смысла основных терминов в структуре изучаемых норм.

На основе данных проведенного исследования мы можем сделать вывод о том, что в развитии правового сознания учащихся с нарушениями слуха произошли существенные изменения. После проведения обучающего эксперимента каждый ученик самостоятельно смог ответить на первый блок вопросов, что во время констатирующего эксперимента составляло определенную трудность для значительного числа респондентов. Появилась самостоятельность и в отношении второго блока вопросов (требовалось меньше подсказок). Учащиеся стали больше общаться с помощью словесной формы речи, развивая слух и навыки общения, что положительно повлияло на развитие их коммуникативной и правовой культуры. После проведения коррекционно-развивающих занятий учащиеся с нарушениями слуха, как показали материалы контрольного эксперимента, в основном усвоили правовой материал, стали ясно осознавать ответственность за то, или иное нарушение законодательства.

Констатирующий эксперимент показал, что учащиеся с нарушениями слуха не владеют понятиями «просьба», «поручение», «ответственность», «правовые нормы», «правовое воспитание» и т. д., вследствие чего затрудняется понимание правовых норм, отдельных вопросов анкеты и задач, которые необходимо решать на занятиях. Специально организованное изучение правовых норм оказывает позитивное влияние на развитие учащихся с недостатками слуха и способствует формированию правовых установок поведения. Оценка эффективно-

сти изучения правовых норм в процессе воспитания учащихся с недостатками слуха опиралась на систему критериев, среди которых — полнота, точность и целостность знаний о правовых нормах, развитие внутренней мотивации исполнения правовых норм, способность оценивать ситуацию повседневной жизни с правовой точки зрения. По этим критериям учащиеся значительно продвинулись вперед в изучении системы правовых знаний, что способствовало развитию их мировоззрения и правосознания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ларина И. П. Формирование правовой культуры у глухих старшеклассников: Монография. М.: Спутник+, 2010. 188 с.
2. Пирожков В. Ф. Криминальная психология. М.: Ось-89, 2001.
3. Юлин Б. А., Алексеев А. И. Преступность среди глухих и меры по её предупреждению // Дефектология. 1989. № 6. С.18–25.

REFERENCES

1. Larina I. P. Formirovanie pravovoj kul'tury u gluhih starsheklassnikov: Monografija. M.: Sputnik+ , 2010. 188 s.
2. Pirozhkov V. F. Kriminal'naja psihologija. M.: Os'-89, 2001.
3. Julin B. A., Alekseev A. I. Prestupnost' sredi gluhih i mery po ejo preduprezhdeniju // Defektologija. 1989. № 6. S. 18–25.

Ю. О. Швецова

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА МЕТОДИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭРУДИЦИИ

В статье представлено теоретическое обоснование использования когнитивного подхода при рассмотрении проблемы формирования системы экстралингвистических знаний и их актуализации в переводческой деятельности. Описаны упражнения, направленные на формирование переводческой эрудиции.

Ключевые слова: методика обучения устному переводу, когнитивный подход, профессиональная эрудиция устного переводчика, экстралингвистические знания.

Y. Shvetsova

Cognitive Approach as a Base of Interpreter Professional Erudition DEVELOPMENT

The article gives the theoretical substantiation for applying the cognitive approach to the problem of development the system of extra linguistic knowledge and its actualization in interpreting. Exercises aimed at interpreter extralinguistic knowledge development are described.